

# Literatura di spressione corsa : e cundizine d'una emergenza

Alanu DI MEGLIO

IUFM de Corse - UMR 6240 (L.I.S.A.)

Cum'è indè tutti i discorsi d'elaborazione d'una letteratura, a Corsica si scrive oghje ind'u dibattitu nant'à a so origine. Cù l'ogettivazione di l'idea di discorsu, ci pudemu appughjà nant'à un fasciu di trè tese : una chì dà u privilegiu à u scrittu chì ricolla à i tempi chì u corsu ùn si pudia differenzia in veru da u talianu, a sigonda chì mette in davanti l'urale cum'è basa d'un patrimoniu immateriale anticu è, infine, a teuria sociolinguistica di l'individuazione chì dice a nascita di a spressione literaria in lingua corsa cù a spicatura à u talianu di u XIXu seculu. E trè ipotesi sò à parè nostru cumpatibile assai è puntellanu ognuna un puntu di vista nant'à a nascita di u fattu literariu corsu. Ghjacumu Fusina (2010, 11), punendu a problematica corsa d'una « attes-tuazione » di l'emergenza, sceglie d'attribuisce l'affaccà d'un scrittu literariu à Guglielmo Guglielmi (1644-1728), prete corsu chì « pò esse consideratu (...) cum'è un precursore di veru interessu ». Marcu Biancarelli (2011, 5) discutendu sta paternità, porta una sfumatura dicendu chì « e vistiche corse spuntanu digià ind'e famose *Cronache di a Corsica* di u nutaru Giovanni della Grossa (1388-1464) ». Cusì hà da cunfermà a problematica messa in ballu da Fusina in leia cù l'impossibilità di discriminà trà corsu è talianu nanzu à a ghjunta di u francese. Yvia-Croce (1987) v'ancu più luntanu cù l'attestazione di u fattu literariu corsu à parte si da u XVu seculu per via di scritti in latinu. Sta cuntinuità linguistica trà latinu, talianu è corsu chì

presenta un caratteru diglossicu stabile custitueghja un puntu di problematica falsa s'è no ci mettimu da a banda di a letteratura è micca di a lingua. U dibattitu hè sempre apertu oghje chì lascia sospesa a definizione d'una « literatura corsa ». U XIXu seculu sarà statu quellu d'una affermazione cuscente chì s'affaccia cù un fenomenu doppiu : quellu d'una lingua corsa chì si spicca da u talianu à misura ch'ellu s'impone u francese è quellu di a ricunniscenza d'un patrimoniu immateriale stampatu da l'uralità. Hè un'opera di u 1817 chì ghjova da puntellu à l'identificazione distinta trà corsu è talianu. Ind'a *Dionomachia*, Salvatore Viale, pueta è magistratu bastiacciu, identificheghja un sirinatu (u serinatu di Scappinu) ch'ellu trascrive in « lingua vernacolare ». Stu principiu literariu d'alternanza hè, segondu Fusina (2010, 20), digià in piazza dipoi un pezzu postu chì u talianu è u corsu ùn custitueghjanu micca un coppiu distintu ma bellu in cuntinuità classica trà lingua è dialettu, ne face ancu a so tesa Pasquale Marchetti (1989) chì descrive i diversi gradi di stu raportu strettu è intrecciatu trà a lingua è u dialettu. Da a banda di u scrittu, sta prima parte di u XIXu seculu utilizeghja u dialettu à pezzi ind'un'opera generale in talianu. I cuntenuiti literarii tendenu versu u generu « giocoso » di puesie eroicomiche longhe longhe o di nuvelle storiche. Ùn ci vole micca à meraviglià si s'è a pruduzione literaria di u XIXu seculu in Corsica hè caratterizzata da l'uralità chì cursizeghja à più pudè ciò ch'ellu produce u scrittu talianu.

Stu corpus di l'uralità ghjuverà da reghjito ghju à una prima rinascenza, quella di i letterati corsi in cuntattu cù l'elite taliane chì li danu un valore patrimoniale è literariu. Un primu corpus s'affaccia da una doppia cuntinuità talianu/corsu è scrittu/urale ind'un insieme di generi di sicuru in cunsunenza cù a tradizione urale (lamenti, puesie, nanne...) ma ancu influenzati da e lettere taliane (nuvelle, puemi, madrigali...)

A vera nascita d'una pruduzione corsa si situeghja in modu prugressivu ind' a seconda metà di u XIXu seculu quandu chì u francese si piglia a piazza di u talianu cum'è lingua di l'elite è assureghja cusì a visibilità d'una lingua corsa chì hà da cunosce e so prime rivendicazione à a fine di u seculu. U XXu seculu hè dunque quellu di a cursitudine è di a vera apparizione d'una pruduzione literaria in lingua corsa duv'ella hè impossibile di spicà a spressione literaria in corsu è u dibattitu nant'à l'autonomia. Toccu u 1896, Santu Casanova cù u so ghjurnale *A tramuntana* prova à trapassà u livellu dialettale urale pè prupone u corsu cum'è una lingua di comunicazione scritta. Si passa à a rivendicazione aperta ind'u 1914 cù u manifestu di a rivista *A Cispria* chì mette in leia a literatura in lingua corsa è un prughettu puliticu d'autonomia. U XXu seculu hè caratterizatu da duie stonde maiò : quella trà e duie guerre diviziosa ma sempre chjappa da u pesu di e lingue nazionali (u talianu, storicu è u francese, ufficiale) è quella chì cumencia cù u veru rinnovu di l'anni 1970.

Partendu da st'elementi si pò deduce chì a spressione literaria corsa hè nata da una doppia diglossia. U chjassu longu di l'affermazione pè andà ver di un'istituzione literaria, sempre in anda oghje, passa dunque da a sfranchera di a duminazione linguistica è di i fenomeni chì l'accumpagnanu. Duie tappe

maiò puntellanu sta prugressione seculare. D'in prima, una stonda chì a lingua si piglia a suprana nant'à a literatura. Si tratta di un tempu chì a primura d'un militantisimu angusciatu à prò di a salvezza di u patrimoniu inghjenna cuntinuti literarii spessu troppu etnografichi, più adatti à salvà a lascita culturale chè à pensà un prughettu literariu. S'affaccia dopu, in l'anni 1970, un muvimentu di rifundazione in leia stretta cù u muvimentu tamantu di rinascita di e culture regionale in Europa : u *Riacquistu* chì cerca à trapassà e vistiche di a minurazione pè dà si un prughettu di creazione ind'a mudernità.

Malgradu a divizia di scritti in lingua corsa è una visibilità più bona di i cuntenuiti per via di a moltiplicazione di e traduzzione, ferma difficiule oghje di di s'ella hè stata trapassata sta stonda è s'ella hè ghjunta à maturità a literatura di spressione corsa. Qualvoglia siasi, a so pruduzione, cù u sustegnu di a Cullettività Territoriale di Corsica è u sviluppu di l'insignamentu di u corsu, hà fattu prugressi tamanti in quantità è in qualità. Fermanu quantunque unipochi d'intoppi : un problema di letturatu chjucu chì seria di dui o trè mila lettori è un spaziu di prumuzione è di presentazione critica sempre indè l'ovu ●

## Références / Riferenze

BIANCARELLI Marc, 2011 *Cosmographie, chroniques littéraires (2009-2010)*, Ajaccio, Colonna Editions.

FUSINA Jacques, 2010 *Écrire en corse*, Paris, Klincksieck.

MARCHETTI Pascal, 1989, *Le corse. Un idiome à la mer*, Paris, Albatros.

YVIA-CROCE Hyacinthe, 1987, *Anthologie des écrivains corses T1*, Ajaccio, Cynos et Méditerranée.